# **KARTA KURSU**

**Przekład w biznesie**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | **Przekład tekstów urzędowych** |
| Nazwa w j. ang. | Translation of official texts |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Justyna Sekuła | Zespół dydaktyczny  dr Magdalena Łomzik  mgr Beata Podlaska  dr Marek Gładysz  dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN |

Opis kursu

|  |
| --- |
| Celem ogólnym kursu jest kształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów urzędowych z języka niemieckiego i na język niemiecki w oparciu o współczesne zasady przekładu specjalistycznego. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 |
| Kursy | PNJN I |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: zna i rozumie podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa;  W02: zna i rozumie zasady wykonywania tłumaczeń, w szczególności specjalistycznych, poświadczonych, urzędowych, ustnych; | P.W2  P.W3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: potrafi formułować i analizować problemy związane z przekładem, w szczególności tekstów specjalistycznych, poświadczonych, urzędowych, ustnych; | P.U1 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: jest uwrażliwiony na specyfikę kulturową niemieckiego obszaru językowego; | Q.K1 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 15 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| 1. Metoda podająca: objaśnianie, opis, prezentacje.  2. Metoda problemowa: dyskusja, burza mózgów.  3. Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne, praca w grupach.  4. Metody aktywizujące oraz wspierające autonomiczne uczenie się. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  | x |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  | x |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  | x |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania zaliczenia jest systematyczny i aktywny udział w zajęciach, przygotowywanie glosariuszy do opracowywanych tekstów. Ponadto student jest zobowiązany zdać pisemny egzamin końcowy.  Obowiązuje standardowa skala ocen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Pomoce tłumaczeniowe np. słowniki/leksykony, teksty porównywalne, bazy terminologiczne, glosariusze specjalistyczne ‒ zalety i wady ich wykorzystania w przekładzie.  2. Strategie tłumaczeniowe i KZTP.  3. Tłumaczenie m.in. dokumentów USC, aktów notarialnych oraz dokumentów z zakresu prawa pracy.  4. Korekta błędów w tłumaczeniu cudzym. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Dahlmanns Karsten, Kubacki Artur, 2014, *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“,* Chrzanów, KUBART.  2. Iluk Jan, Kubacki Artur, 2006, *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych,* Warszawa, Promocja XXI.  3. Kubacki Artur, 2011, *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*, Warszawa, Translegis.  4. Vinnikova Lilia, 2016, *Musterübersetzungen von Urkunden. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch*, Berlin, BDÜ. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Kubacki Artur, *Problemy terminologiczne w tłumaczeniu uwierzytelnionym polskich i niemieckich dokumentów USC*.[W:] Dybiec-Gajer J., Piotrowska M. (red.), Przekład - teorie, terminy, terminologia. Kraków 2012, 151‒160. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 15 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 50 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |